

WIGMORE HALL

Monday 19 December 2022
7.30pm

Freiheit! Freiheit?

Günther Groissböck bass
Julius Drake piano

- Franz Schubert** (1797-1828) Prometheus D674 (1819)
Grenzen der Menschheit D716 (1821)
Ganymed D544 (1817)
Memnon D541 (1817)
Am Strome D539 (1817)
Auf der Donau D553 (1817)
Der Sieg D805 (1824)
Der Schiffer D536 (1817)
- Carl Loewe** (1796-1869) Die Uhr Op. 123 No. 3 (1852)
Der heilige Franziskus Op. 75 No. 3 (1837)
Der gefangene Admiral Op. 115 (1848)
Odins Meeresritt Op. 118 (1851)
Interval
- Richard Strauss** (1864-1949) Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894)
Zueignung Op. 10 No. 1 (1885)
Allerseelen Op. 10 No. 8 (1885)
Befreit Op. 39 No. 4 (1898)
- Gustav Mahler** (1860-1911) From *Des Knaben Wunderhorn* (1892-99, rev. 1901)
Nicht wiedersehen! • Revelge •
Zu Strassburg auf der Schanz •
Der Tamboursg'sell • Urlicht

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Registered with
FUNDRAISING
REGULATOR

Freiheit! Freiheit? - songs on the theme of freedom

The texts in tonight's programme deal with the meaning of, experience of, or longing for freedom from different perspectives. The beautiful poetry chosen explores freedom for or from human life, freedom in nature, freedom from the traps of time, lack of physical freedom, and freedom to love.

Schubert

In daring free verse, Goethe created a giant ode to 'Prometheus', who stole fire from the gods. Schubert in 1819 turns it into a stunningly complex tonal panoply, interspersed with recitative and ending in a gesture of utter contempt.

In the ceaseless river of life and death invoked in 'Grenzen der Menschheit', human beings can only swim against the tide (Goethe always celebrates principles of action) or sink in inertia. Schubert begins *in medias res* of an ongoing stream of harmonies and continues with giant phrases bestriding the page.

For 'Ganymed', Goethe transformed Jupiter's abduction of the beautiful boy Ganymede to tell instead of a loving individual who reaches out to beautiful Nature and becomes one with it in ecstasy. The song is itself a journey, ending elsewhere than its beginning.

'Memnon' was the son of Aurora (Dawn) and the king of Egypt/Ethiopia. Slain by Achilles, he is briefly revived by his mother each morning and responds with disconsolate wailing. For this portrait of Schubert's friend Johann Baptist Mayrhofer himself, the composer concocts a profound masterpiece in which morning bells toll and we hear snakes writhing in the heart.

Mayrhofer, who struggled unendingly with self-hatred, dreamed of a 'gentle land' where he might flourish as he could not in life. Idealising Nature, he compares himself in *Am Strome* to a river, now placid, now stormy, that cannot find a home in the distant sea.

In 'Auf der Donau', Mayrhofer revived the ages-old metaphor of a small boat gliding on the water as emblematic of individual human life on the river of Time. Obliteration is the common fate of humanity and all its works; we hear 'Zeiten' ('time') pass by in the Schubertian signature bar of silence before the final section.

Mayrhofer dreamed of suicide long before killing himself by defenestration in 1836. 'Der Sieg' envisions a beautiful afterlife of age-old dreams and freedom from the body that so tormented him. We hear him strike the death-blow, which then changes to a dazzle of sharps en route to a noble hymn in pastoral F major. We leave Mayrhofer in a mood of defiant strength. The sailor in 'Der Schiffer' disavows the quiet life, preferring combat with wind and weather. This song is non-stop combative energy, revealing in its repetitions: the poetic persona must continually manufacture this same defiance.

Loewe

In 'Die Uhr', the moralising Biedermeier poet Johann Gabriel Seidl invokes life as bound to Time, which sometimes goes too fast, sometimes too slow. In this genial work by the *Balladenmeister* par excellence, the 6/8 rhythmic patterns make Time dance. To 'Der heilige Franziskus', the cricket's song to God is more pleasing than

the psalms. Loewe conjures charming chirping in the high treble and wafts us to heaven at the end.

The naval commander who sings 'Der gefangene Admiral' has been imprisoned for 33 years in a dark tower where he cannot see or hear the sounds of the sea he loves. His acclamations to the sea, 'blue and sacred', 'deeply booming' and finally the 'hero's sepulchre', are moving in their breadth and nobility.

Odin, king of the gods, orders a smithy to shoe his horse and then rides to war. Loewe's 'Odins Meeresritt' enacts a step-by-step accelerando to the fast-and-furious ending.

Strauss

John Henry Mackay, the poet of 'Heimliche Aufforderung', was a champion for gay rights; the setting hints at a military banquet in which the gay protagonist beckons a secret lover to join him in the garden. Strauss dedicated his setting to his soprano wife Pauline de Ahna and alternates music that bubbles like champagne with quieter moments, filled with signature Straussian harmonic shifts.

'Zueignung' is the first song in Strauss's first *Lied* opus. Its persona invokes first the sufferings of love, then the freedom of his former single state, and finally the bliss of reciprocated love, each stanza concluding with the same fervent thanks to the beloved. Paeans of rapture are on display at the end.

In the supremely beautiful 'Allerseelen', the singer longs for his dead beloved to come back to him, 'as once in May'. Strauss's hard-won gift for exquisite melody is on full display here.

The poet Richard Dehmel was not pleased with Strauss's setting of 'Befreit'; it was, he thought, 'a little too soft for the poem'. A lover releases his beloved to the death they both know is coming; for this somewhat questionable 'liberation', Strauss devises a song that begins softly but builds to climaxes sufficient to thrill *us*, if not the picky poet.

Mahler

In 'Nicht Wiedersehen', a young man takes leave of his sweetheart with promises to return in the summer. When he comes back, it is too late: she is dead. We hear a variety of voices in the poem - the young man himself, a nameless narrator, and the person who delivers the tragic news - all three personae conveyed by a single singer in Mahler's heart-wrenching work.

The composer grew up in Iglau (Jihlava, now in the Czech Republic), where the local garrison supported a military band. Mahler turned those memories into songs such as 'Revelge', filled with all manner of military tattoos, drum-rolls and fanfares transmuted by Mahlerian darkness for a tale of death. A tragic Swiss conscript hears the Alpine *Ranz des Vaches* in 'Zu Strassburg auf der Schanz' and deserts from homesickness, but is captured and condemned to death. Still more death-haunted march strains fill 'Der Tamboursg'sell', its drummer-boy condemned to a death on the gallows he can vividly imagine. From its opening invocation of a red rose ('O Röschen rot!', the emblem of passion) to its impassioned repetitions of the name of God near the end, 'Urlicht' is one of Mahler's most beautiful songs.

© Susan Youens 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Prometheus D674

(1819)

Johann Wolfgang von
Goethe

Prometheus

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben
gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und
Bergeshöhn;
Musst mir meine Erde
Doch lassen stehn,
Und meine Hütte, die du
nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Cover your heaven, Zeus,
with cloudy vapours,
and test your strength,
like a boy
beheading thistles,
on oaks and mountain
peaks;
yet you must leave
my earth alone,
and my hut you did not
build,
and my hearth,
whose fire
you envy me.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn' als euch,
Götter!
Ihr nährt kümmerlich
Vom Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

I know nothing more paltry
beneath the sun than you,
gods!
Meagrely you nourish
your majesty
on levied offerings
and the breath of prayer,
and would starve, were
not children and beggars
optimistic fools.

Da ich ein Kind war
Nicht wusste, wo aus noch
ein,
Kehrt' ich mein verirrt
Auge
Zur Sonne, als wenn drüber
wär'
Ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz wie mein's,
Sich des Bedrängten zu
erbarmen.

When I was a child,
not knowing which way to
turn,
I raised my misguided
eyes
to the sun, as if above it
there were
an ear to hear my lament,
a heart like mine,
to pity me in my
anguish.

Wer half mir
Wider der Titanen
Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst
vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und
gut,
Betrogen,
Rettungsdank

Who helped me
withstand the Titans'
insolence?
Who saved me from death
and slavery?
Did you not accomplish
all this yourself,
sacred glowing heart?
And did you not – young,
innocent,
deceived – glow with
gratitude for your
deliverance
to that slumberer in the
skies?

Dem Schlafenden da
droben?

Ich dich ehren! Wofür?
Hast du die Schmerzen
gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat mich nicht zum Manne
geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

I honour you? Why?
Did you ever soothe the
anguish
that weighed me down?
Did you ever dry my tears
when I was terrified?
Was I not forged into
manhood
by all-powerful Time
and everlasting Fate,
my masters and yours?

Wähntest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blütenträume reifen?

Did you suppose
I should hate life,
flee into the wilderness,
because not all
my blossoming dreams
bore fruit?

Hier sitz' ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir
gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu geniessen und zu freuen
sich
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

Here I sit, making men
in my own image,
a race that shall be like
me,
that shall suffer, weep,
know joy and
delight,
and ignore you,
as I do!

Grenzen der Menschheit D716 (1821)

Johann Wolfgang von Goethe

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende
Blitze
Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts,
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde;
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Dass viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich
dauernd
An ihres
Daseins
Unendliche Kette.

Limitations of mankind

When the ancient of days,
the holy father
with a serene hand
from rolling clouds
scatters beneficent
thunderbolts
over the earth,
I kiss the extreme
hem of his garment,
childlike awe
deep in my breast.

For no man
should measure himself
against the gods.
If he reaches up
and touches
the stars with his head,
his uncertain feet
lose their hold,
and clouds and winds
make sport of him.

If he stands with firm,
sturdy limbs
on the solid
enduring earth,
he cannot even reach up
to compare himself
with the oak
or vine.

What distinguishes
gods from men?
Before them
many waves roll onwards,
an eternal river:
we are lifted by the wave,
engulfed by the wave,
and we founder.

A little ring
bounds our life,
and many generations
constantly succeed each
other
like links in the endless
chain
of existence.

Ganymed D544 (1817)

Johann Wolfgang von Goethe

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras

Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden
Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Memnon D541 (1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Den Tag hindurch nur einmal
mag ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen
immer und zu trauern:
Wenn durch die
nachtgebor'nen
Nebelmauern
Aurorens Purpurstrahlen
liebend brechen.

Ganymede

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

To clasp you
in these arms!

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your
grass

press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

I come, I come!
Where? Ah, where?

Upwards! Upwards I'm
driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Memnon

Constant silence and
grieving are my wont;
the whole day long I may
speak but once:
when Aurora's
tender crimson
rays
break through the night-
begotten walls of mist.

Für Menschenohren sind es Harmonien.	To men's ears this is music.
Weil ich die Klage selbst melodisch künde	Since I proclaim my very grief in song
Und durch der Dichtung Glut des Rauhe ründe,	and transfigure its harshness in the fire of poetry,
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.	they imagine that joy flowers within me.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,	Within me, to whom the arms of death stretch out,
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;	as serpents writhe deep in my heart;
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen	I am nourished by my anguished thoughts,
Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:	and almost frenzied with unquiet longing.

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,	Oh to be united with you, goddess of morning,
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,	and, far from this vain bustle,
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,	to shine down as a pale, silent star
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.	from spheres of noble freedom and pure love.

Am Strome D539 (1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Ist mir's doch, als sei mein Leben	I feel as if my life
An den schönen Strom gebunden.	were bound to the beautiful river.
Hab' ich Frohes nicht an seinem Ufer,	Have I not known joy
Und Betrübtes hier empfunden?	and sorrow on its banks?

Ja, du gleichest meiner Seele;	Yes, you resemble my soul;
Manchmal grün, und glatt gestaltet,	sometimes green and tranquil,
Und zu Zeiten – herrschen Stürme –	and sometimes – when storms blow –
Schäumend, unruhvoll, gefaltet!	foaming, restless, furrowed!

Fliessest zu dem fernen Meere,	You flow to the distant sea,
Darfst allda nicht heimisch werden.	where you fail to find your home.
Mich drängt's auch in mildre Lande –	I too yearn for kinder shores –
Finde nicht das Glück auf Erden.	can find no happiness on earth.

Auf der Donau D553

(1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Auf der Wellen Spiegel Schwimmt der Kahn.
Alte Burgen ragen Himmelan;
Tannenwälder rauschen Geistergleich –
Und das Herz im Busen Wird uns weich.

Denn der Menschen Werke Sinken all';
Wo ist Turm, wo Pforte,
Wo der Wall,
Wo sie selbst, die Starken?
Erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden Hingestürmt.

Trauriges Gestrüppe Wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt.
Und im kleinen Kahne Wird uns bang –
Wellen droh'n, wie Zeiten, Untergang.

On the Danube

The boat glides on the waves' surface.
Old castles soar heavenward;
pine-forests stir like ghosts –
and our hearts grow faint within us.

For the works of man all perish;
where are towers, where gates,
where ramparts,
where are the mighty themselves?
Who, clad in bronze armour,
stormed into wars and hunts.

Melancholy briars grow rank and rampant,
while the power of pious myth withers.
And in our small boat we grow afraid –
waves, like time, threaten destruction.

Der Sieg D805 (1824)
Johann Baptist Mayrhofer

O unbewölktes Leben!
So rein und tief und klar.
Uralte Träume schweben
Auf Blumen wunderbar.

Der Geist zerbrach die
Schranken,
Des Körpers träges Blei;
Er waltet gross und
frei.
Es laben die Gedanken
An Edens Früchten sich;
Der alte Fluch entwich.
Was ich auch je
gelitten,
Die Palme ist erstritten,
Gestillet mein Verlangen.
Die Musen selber
sangen
Die Sphinx in
Todesschlaf,
Und meine Hand – sie
traf.

O unbewölktes Leben!
So rein und tief und klar.
Uralte Träume schweben
Auf Blumen wunderbar.

Der Schiffer D536 (1817)
Johann Baptist Mayrhofer

Im Winde, im Sturme befahr'
ich den Fluss,
Die Kleider durchweicht der
Regen im Guss;
Ich peitsche die Wellen mit
mächtigem Schlag,
Erhoffend, erhoffend mir
heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das
ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es
drohet das Riff,
Gesteine entkollern den
felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufzen wie
Geistergestöh'n.

So musste es kommen – ich
hab es gewollt,
Ich hasse ein Leben
behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen
den ächzenden Kahn,

The victory

O unclouded life!
So pure and deep and clear.
Age-old dreams hover
wondrously over flowers.

The spirit broke through
the bonds
of the body's leaden weight;
great and free, it now
prevails.

Thoughts are refreshed
by the fruits of Paradise;
the ancient curse is lifted.
Whatever I may have
suffered,
the victor's palm is won,
my longing stilled.
The Muses themselves
sang
the sphinx to sleep and
death,
and my hand – it struck
the blow.

O unclouded life!
So pure and deep and clear.
Age-old dreams hover
wondrously over flowers.

The boatman

I ply the river in wind and
storm,
my garments soaked by
teeming rain,
I lash the waves with
powerful strokes,
filled with hopes for a
bright day.

The waves drive on the
creaking boat,
whirlpool and reef loom
threateningly,
rocks roll down the
towering cliffs,
and fir-trees sigh like
groaning ghosts.

It had to come – I willed it
so,
I hate a snugly unfolding
life,
and were waves to engulf
the creaking boat,

Ich priese doch immer die
eigene Bahn.

Drum tose des Wassers
ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein
seliger Born,
Die Nerven erfrischend – o
himmlische Lust!
Dem Sturme zu trotzen mit
männlicher Brust.

Carl Loewe (1796-1869)

Die Uhr Op. 123 No. 3
(1852)

Johann Gabriel Seidl

Ich trage, wo ich gehe,
Stets eine Uhr bei mir;
Wieviel es geschlagen habe,
Genau seh' ich an ihr.

Es ist ein grosser Meister,
Der künstlich ihr Werk
gefügt,
Wenn gleich ihr Gang nicht
immer
Dem thörichten Wunsche
genügt.

Ich wollte, sie wäre
rascher
Gegangen an manchem
Tag;
Ich wollte, sie hätte
manchmal
Verzögert den raschen Schlag.

In meinen Leiden und Freuden,
Im Sturm und in der Ruh',
Was immer geschah im
Leben,
Sie pochte den Takt dazu.

Sie schlug am Sarge des
Vaters,
Sie schlug an des Freundes
Bahr',
Sie schlug am Morgen der
Liebe,
Sie schlug am
Traualtar.

Sie schlug an der Wiege des
Kindes, –
Sie schlägt, will's Gott! noch
oft,
Wenn bessere Tage kommen,
Wie meine Seel' es hofft.

I should still extol my
chosen course.

So – let waters roar in
impotent rage,
a fountain of bliss spurts
from my breast,
renewing my courage, O
heavenly joy!
To brave the storm with a
manly heart.

The watch

I carry, wherever I go,
a watch around with me;
I can tell exactly
how often it has struck.

A great master it was
who fashioned it with skill,
even if its pace is not
always
to the liking of foolish
desires.

There have been many
days
when I wished it had beat
faster,
and sometimes I've
wished
to slow its rapid tick.

In my sorrows and joys,
in storms and in peace,
whatever happened in
life,
it has always ticked away.

It ticked beside my
father's coffin,
it ticked beside my
friend's bier,
it ticked when love first
awakened,
it ticked at the marriage
altar.

It ticked at the infant's
cradle, –
and shall, God willing, tick
many times more,
when better days come,
as my soul hopes they will.

Und ward sie auch manchmal träger, Und drohte zu stocken ihr Lauf, So zog doch der Meister immer Grossmütig sie wieder auf.	And when it sometimes slowed down and threatened to stop, the master always generously wound it up again.
Doch stände sie einmal stille, Dann wär's um sie gescheh'n: – Kein And'rer, als der sie fügte, Bringt die Zerstörte zum Geh'n.	But should it stop going, that would be the end: – none, save he who made it, can make it go again.
Dann müsst' ich zum Meister wandern, Und ach! der wohnt gar weit, Wohl draussen jenseits der Erde, Wohl dort in der Ewigkeit.	Then I'd have to go to the master, and he, alas, lives a long way off, lives far out there beyond the earth, lives out in eternity.
Dann gäb' ich sie ihm zurück, Mit dankbar kindlichem Fleh'n: „Sieh', Herr, ich hab' nichts verdorben, „Sie blieb von selber steh'n!“	Then I'd give it back to him, and gratefully beseech him like a child: 'See, O Lord, I did not harm it, it stopped of its own accord!'

Der heilige Franziskus Saint Francis

Op. 75 No. 3 (1837)

*Ignaz Heinrich Freiherr von
Wessenberg*

Franciscus einst der Heil'ge sass Vor seiner Zell', und Psalmen las. Der Abend durch die Wipfel glüht, Als durch der Dämm' rung Stille Mit hellem Flügelschlag ihr Lied Ertönen lässt die Grille.	Saint Francis once was sitting before his cell, reading psalms. Evening glowed through the tree-tops, when through the silent dusk with loudly chafing wings the cricket began to sing.
Gott preist das Grillchen für den Thau, Der es erquickt auf grüner Au. Der Heil'ge schlägt den Psalter zu; Denn schöner, wollt's ihm scheinen, Ruf' ihm das fromme Grillchen zu: „Wie gross ist Gott im Kleinen!“	The little cricket praised God for the green meadow's refreshing dew. The saint closed his psaltery, for he deemed it more beautiful to hear the devout little cricket sing: 'How great is God in little things!'

Der gefangene Admiral The captive admiral

Op. 115 (1848)

Moritz, Graf von Strachwitz

's sind heute dreiunddreissig
 Jahr,
Dass ich kein Segel sah,
Es steht der Turm
unwandelbar,
Die Kett' ist ewig
 da.
Sie haben gemauert mich,
 den Delphin
In lichtlos Felsgestein
Und unerreichbar über
 ihn
Ein kleines Fensterlein.
Nicht, dass ich fern von Licht
 und Tag,
Macht mir das Herz so
 schwer,
Als dass ich dich nicht zu
 schauen vermag,
Du heil'ges blaues Meer!

It was thirty-three years
 ago today
that I last saw a sail,
the tower rises there
 immutably,
the chains are always
 present.
They have thrown me, the
 Dauphin, in prison,
in a dark stone-walled cell,
with a tiny window high
 above,
out of human reach.
It's not the lack of light
 and day
that makes my heart so
 sad,
it's because I cannot see
 you,
O blue and sacred sea!

Ich höre nicht, wie die
 Brandung rollt,
Und keiner Möwe Geschrill.
Und wenn die Kette nicht
 rasseln wollt',
Wär' alles
 grabesstill.
Sie bauten fern vom Meer
 den Turm,
Wo keine Woge prallt,
Kein Bootsmann pfeift, und
 pfeift kein Sturm,
Kein Schuss den Sturm
 durchschallt.
Nicht, dass man in
 schweigende Nacht mich
 warf,
Macht mir das Herz so
 schwer,
Als dass ich dich nicht hören
 darf,
Du tiefaufdonnerndes Meer!

I do not hear the
 pounding breakers,
nor the shrill cry of the gulls.
And but for the clanking
 of the chains,
it would be as silent as
 the grave.
They built the tower far
 from the sea,
where no waves can surge,
where neither sailor nor
 storm can call,
and no sound of guns can
 pierce the storm.
It's not that I
 languish in silent
 night
that makes my heart so
 sad,
it's because I cannot hear
 you,
O deeply booming sea.

Mein greises Gebein ist
 schwer und leer,
Mein Leib wird nimmer heil,
Die Faust schwingt keine
 Lunte mehr
Und nimmer das
 Enterbeil! –
Die grosse Flagge auf den
 Mast!
Die Breitseit' lasset
 sehn!
Und Jungens, wen aufs Korn
 ihr fasst,
Der Teufel hole den! –

My ancient bones are
 heavy and hollow,
my body will never heal,
my hand will never more
 clasp the fuse
and never the grappling
 iron! –
Run the main flag up the
 mast!
Let everyone see the
 assault!
And whoever you take
 aim at, my lads,
may he go to hell!

Nicht, dass ich verwelk' in
 Haft und Bann,
Macht mir das Herz so
 schwer,
Als dass ich auf dir nicht
 fechten kann,
Du kampferschüttertes Meer!

It's not that I wither in
 prison
that makes my heart so
 sad,
it's because I cannot fight
 on your waves,
O battle-scarred sea!

Nun drauf und dran, geentert
 keck,
Und feuert noch einmal!
He, Schiff an Schiff und Deck
 an Deck,
Und ich der Admiral! –
O fiel' ich doch im
 Kugelgezisch!
Hier lieg' ich siech und wund,
Hinschmachtend, wie im
 Sand ein Fisch,
Und sterbend, wie ein Hund.
Nicht, dass ich sterbe Zoll
 um Zoll,
Macht mir das Herz so
 schwer,
Als dass ich auf dir nicht
 sterben soll,
Du oft bezwungenes Meer!

Press boldly forward and
 board the ship,
and open fire again!
Ha! Ship against ship and
 deck against deck,
and I your admiral! –
Ah! To die with bullets
 shrilling around me!
But I lie here, sick and frail,
languishing like a fish in
 sand
and dying like a dog.
It's not because I'm slowly
 dying
that makes my heart so
 sad,
it's because I shall not die
 on your waves,
O sea so often subdued!

Die Flügel hängt das Schiff
 im Leid,
Ein schwarz, verwitwetes
 Weib,
Die Flagge deckt als
 Sterbekleid
Den toten Heldenleib.
Er sinkt ins Meer vom
 Schiffesrand
Das bebt voll heiliger
 Scheu. –
Mich aber scharren sie in
 den Sand
Und schiessen nicht mal' dabei!
Nicht, dass mein Leben hier
 verrann,
Macht mir das Herz so
 schwer,
Als dass ich in dir nicht
 schlafen kann,
Du Heldengrab, o Meer!

The ship's pinions hang
 dolefully down,
like a mourning widow in
 black,
the flag drapes like a
 shroud
the lifeless hero's corpse.
It sinks from the ship's
 side into the sea,
which shivers with sacred
 awe. –
But me they'll dump into
 the sand,
without the guns' salute!
It's not because I lie
 stranded here
that makes my heart so
 sad,
it's because I cannot
 sleep in your depths,
O sea, O hero's sepulchre!

Odins Meeresritt

Op. 118 (1851)

Aloys Wilhelm Schreiber

Meister Oluf, der Schmied
 auf Helgoland,
Verlässt den Amboss um
 Mitternacht.
Es heulet der Wind am
 Meeresstrand,

Odin's sea-ride

Master Oluf, the blacksmith
 on Helgoland,
leaves his anvil at dead of
 night.
The wind is howling along
 the shore

Da pocht es an seiner Türe mit Macht:	when a loud knock is heard at his door:
„Heraus, heraus, beschlag’ mir mein Ross, Ich muss noch weit, und der Tag ist nah!“ Meister Oluf öffnet der Türe Schloss, Und ein stattlicher Reiter steht vor ihm da.	‘Come out, come out and shoe my horse, I have far to go and day draws nigh!’ Master Oluf unlocks the door and an imposing rider stands before him.
Schwarz ist sein Panzer, sein Helm und Schild; An der Hüfte hängt ihm ein breites Schwert. Sein Rappe schüttelt die Mähne gar wild Und stampft mit Ungeduld die Erd’!	Black his armour and helmet and shield, a broad sword hangs by his side. His steed shakes its wild mane and paws the ground impatiently!
„Woher so spät? Wohin so schnell?“ „In Norderney kehrt’ ich gestern ein. Mein Pferd ist rasch, die Nacht is hell, Vor der Sonne muss ich in Norwegen sein!“	‘Whence do you come, whither are you bound so late?’ ‘I arrived in Nordeney yesterday. My horse is swift, the night is clear, before sunrise I must be in Norway!’
„Hättet Ihr Flügel, so glaubt’ ich’s gern!“ „Mein Rappe, der läuft wohl mit dem Wind. Doch bleichet schon da und dort ein Stern, Drum her mit dem Eisen und mach’ geschwind!“	‘If you had wings, I’d believe you!’ ‘My steed runs like the wind, yet here and there a star grows pale! So make haste and shoe my horse!’
Meister Oluf nimmt das Eisen zur Hand, Es ist zu klein, da dehnt es sich aus. Und wie es wächst um des Hufes Rand, Da ergreifen den Meister Bang’ und Graus.	Master Oluf takes the horseshoe in his hand, it is too small, he stretches it out. And as it grows around the hoof, the master is seized with dread and fear.
Der Reiter sitzt auf, es klirrt sein Schwert: „Nun, Meister Oluf, gute Nacht! Wohl hast du beschlagen Odin’s Pferd’; Ich eile hinüber zur blutigen Schlacht.“	The rider mounts, his sword clatters: ‘Now, Master Oluf, I bid you good night! You have shod Odin’s steed with skill, I hasten away to do bloody battle!’
Der Rappe schiesst fort über Land und Meer, Um Odin’s Haupt erglänzet ein Licht.	The steed speeds forth over land and sea, a light glows about Odin’s head.

Zwölf Adler fliegen hinter ihm her; Sie fliegen schnell, und erreichen ihn nicht.	Twelve eagles fly in his wake; they fly fast but cannot reach him
--	--

Interval

Richard Strauss (1864-1949)

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894) *John Henry Mackay*

Secret invitation

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund, Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund.	Come, raise to your lips the sparkling goblet, and drink at this joyful feast your heart to health.
Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu, Dann lächle ich, und dann trinke ich still wie du...	And when you raise it, give me a secret sign, then I shall smile and drink as quietly as you...
Und still gleich mir betrachte um uns das Heer Der trunknen Schwätzer – verachte sie nicht zu sehr.	And quietly like me, look around at the hordes of drunken gossips – do not despise them too much.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein, Und lass beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.	No, raise the glittering goblet, filled with wine, and let them be happy at the noisy feast.
Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt, Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild,	But once you have savoured the meal, quenched your thirst, leave the loud company of happy revellers,
Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch, - Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch,	And come out into the garden to the rose- bush, - there I shall wait for you as I’ve always done,
Und will an die Brust dir sinken, eh du’s gehofft, Und deine Küsse trinken, wie ehmals oft,	And I shall sink on your breast, before you could hope, and drink your kisses, as often before,
Und flechten in deine Haare der Rose Pracht – O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!	And twine in your hair the glorious rose – Ah! come, o wondrous, longed-for night

Zueignung Op. 10 No. 1 Dedication

(1885)

Hermann von Gilm

Ja du weisst es, teure Seele,
Dass ich fern von dir mich
quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Yes, dear soul, you know
that I'm in torment far
from you,
love makes hearts sick,
be thanked.

Einst hielt ich, der Freiheit
Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher
Und du segnetest den
Trank,
Habe Dank.

Once, revelling in
freedom, I held
the amethyst cup aloft
and you blessed that
draught,
be thanked.

Und beschworst darin die
Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir
sank,
Habe Dank.

And you banished the evil
spirits,
till I, as never before,
holy, sank holy upon your
heart,
be thanked.

Allerseelen Op. 10 All Souls' Day**No. 8 (1885)***Hermann von Gilm*

Stell' auf den Tisch die
duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag'
herbei
Und lass uns wieder von der
Liebe reden
Wie einst im Mai.

Set on the table the
fragrant mignonettes,
bring in the last red
asters,
and let us talk of love
again
as once in May.

Gib mir die Hand, dass ich
sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist
es einerlei,
Gib mir nur einen deiner
süssen Blicke
Wie einst im Mai.

Give me your hand to
press in secret,
and if people see, I do not
care,
give me but one of your
sweet glances
as once in May.

Es blüht und duftet heut' auf
jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den
Toten frei;
Komm' an mein Herz, dass
ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Each grave today has
flowers and is fragrant,
one day each year is
devoted to the dead;
come to my heart and so
be mine again,
as once in May.

Befreit Op. 39 No. 4

(1898)

Richard Dehmel

Du wirst nicht weinen. Leise,
leise
Wirst du lächeln; und wie zur
Reise
Geb ich dir Blick und Kuss
zurück.

You will not weep. Gently,
gently
you will smile; and as
before a journey
I shall return your gaze
and kiss.

Unsre lieben vier Wände! Du
hast sie bereitet,
Ich habe sie die zur Welt
geweitet –
O Glück!

Our dear four walls! You
prepared them,
I have widened them into
a world for you –
O happiness!

Dann wirst du heiss meine
Hände fassen
Und wirst mir deine Seele
lassen,
Lässt unsern Kindern mich
zurück.
Du schenktest mir dein
ganzes Leben,
Ich will es ihnen wiedergeben
–
O Glück!

Then ardently you will
seize my hands
and you will leave me
your soul,
leave me to care for our
children.
You gave your whole life
to me,
I shall give it back to them
–
O happiness!

Es wird sehr bald sein, wir
wissen's Beide,
Wir haben einander befreit
vom Leide,
So gab ich dich der Welt
zurück.
Dann wirst du mir nur noch
im Traum erscheinen
Und mich segnen und mit
mir weinen –
O Glück!

It will be very soon, we
both know it,
we have released each
other from suffering,
so I returned you to the
world.
Then you'll appear to me
only in dreams,
and you will bless me and
weep with me –
O happiness!

Gustav Mahler (1860-1911)**From *Des Knaben Wunderhorn***

(1892-99, rev. 1901)

*Achim von Arnim and Clemens Brentano***Nicht wiedersehen!****Never to meet again!**

Und nun ade, mein
herzallerliebster Schatz,
Jetzt muss ich wohl scheiden
von dir,
Bis auf den andern Sommer,
Dann komm ich wieder zu
dir! Ade!

And now farewell, my
dearest love!
Now must I be parted
from you
till summer comes again,
when I'll return to you!
Farewell!

Und als der junge Knab
heimkam,

And when the young man
came home again,

Von seiner Liebsten fing er an, „Wo ist meine Herzallerliebste, Die ich verlassen hab?“	he enquired after his love: 'Where is my dearest love, she whom I left behind?'
„Auf dem Kirchhof liegt sie begraben, Heut ists der dritte Tag, Das Trauern und das Weinen Hat sie zum Tod gebracht.“	'In the churchyard she lies buried, today is the third day, the mourning and the weeping brought about her death.'
Jetzt will ich auf den Kirchhof gehn, Will suchen meiner Liebsten Grab, Will ihr all'weile rufen, Bis dass sie mir Antwort gab!	Then I'll go to the churchyard, to look for my beloved's grave, and I'll never cease calling her, until she answers me!
Ei du mein allerherzliebster Schatz, Mach auf dein tiefes Grab! Du hörst kein Glöcklein läuten, Du hörst kein Vöglein pfeifen, Du siehst weder Sonne noch Mond! Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!	O you, my dearest love, open up your deep grave! You cannot hear the bells ringing, you cannot hear the birds singing, you can see neither sun nor moon! Farewell, my dearest love! Farewell!

Revelge

Des Morgens zwischen drein und vieren, Da müssen wir Soldaten marschieren Das Gässlein auf und ab; Tralali, tralaley, tralalera, Mein Schätzel sieht herab.	Between three and four of a morning, we soldiers have to march up and down the alleyway; tralalee, tralalay, tralala, my love looks at me from her window.
---	--

„Ach Bruder, jetzt bin ich geschossen, Die Kugel hat mich schwer getroffen, Trag mich in mein Quartier. Tralali, tralaley, tralalera, Es ist nicht weit von hier.“	'O comrade, I've been shot, the bullet's wounded me badly, carry me back to the camp, tralalee, tralalay, tralala, it isn't far from here.'
--	---

„Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen, Die Feinde haben uns geschlagen, Helf dir der liebe Gott; Tralali, tralaley, tralalera, Ich muss marschieren bis in Tod.“	'O comrade, I cannot carry you, the enemy have routed us, may dear God help you; tralalee, tralalay, tralala, I must march on to meet my death.'
--	--

„Ach Brüder, ihr geht ja mir vorüber, Als wärs mit mir vorbei, Tralali, tralaley, tralalera, Ihr tretet mir zu nah.“	'Ah, comrades, you pass my by, as though I were done for, tralalee, tralalay, tralala, you march too close to where I lie.'
---	--

„Ich muss wohl meine Trommel rühren, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sonst werd' ich mich verlieren, Tralali, tralaley, tralalera, Die Brüder dick gesät, Sie liegen wie gemäht.“	'I must now start to beat my drum, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, or else I'll be lost forever, tralalee, tralalay, tralala, my comrades strewn so thick lie like mown grass on the ground.'
--	--

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Er wecket seine stillen Brüder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sie schlagen ihren Feind, Tralali, tralaley, tralalera, Ein Schrecken schlägt den Feind.	Up and down he beats his drum, he wakes his silent comrades, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, they fall upon their foe, tralalee, tralalay, tralala, and terror strikes the foe.
--	--

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Ins Gässlein hell hinaus, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus, Tralali, tralaley, tralalera, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus.	Up and down he beats his drum, soon they're all back at camp, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, out into the bright street they pass before his sweetheart's house, tralalee, tralalay, tralala, they pass before his sweetheart's house.
--	---

Des Morgens stehen da die Gebeine, In Reih und Glied, sie stehn wie Leichensteine, Die Trommel steht voran, Dass sie ihn sehen kann, Tralali, tralaley, tralalera, Dass sie ihn sehen kann.	There in the morning lie their bones, in rank and file like tombstones, at their head the drummer-boy that she may see him there, tralalee, tralalay, tralala, that she may see him there.
--	---

Zu Strassburg auf der Schanz

Zu Strassburg auf der Schanz,
Da ging mein Trauern an,
Das Alphorn hört ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland musst ich hinüber schwimmen;
Das ging ja nicht an.

Ein' Stund in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus,
Ach Gott, sie fischten mich im Strome aus,
Mit mir ist es aus.

Früh morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor's Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomme doch meinen Lohn,
Das weiss ich schon.

Ihr Brüder allzumal,
Heut seht ihr mich zum letztenmal;
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,
Das Alphorn hat mir's angetan,
Das klag ich an.

Der Tamboursg'sell

Ich armer Tamboursg'sell.
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär ich ein Tambour geblieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiss, dass i g'hör dran.

Wenn Soldaten vorbeimarschiern,
Bei mir nit einquartieren.
Wann sie fragen wer i g'wesen bin:

At Strasbourg on the ramparts

At Strasbourg on the ramparts
my troubles began;
I heard the alpine horn over there,
I had to swim across to my fatherland;
and that was not allowed.

In the middle of the night
they brought me back;
they took me at once to the captain's house,
they fished me out of the water, my God!
I'm done for now.

In the early morning at ten o'clock
they'll stand me before the regiment;
I'll have to beg for pardon,
yet I will get my due reward,
that much I know.

You comrades, everywhere,
you'll see me today for the last time;
the shepherd boy's alone to blame,
I could not resist the alpine horn,
that's what I accuse.

The drummer-boy

Woe is me, poor drummer-boy.
They lead me from my cell,
had I remained a drummer,
I'd not have been in prison.

O gallows, you lofty house,
how grim you seem to me,
I'll look at you no more,
for I know you're meant for me.

When the soldiers march past
to quarters other than mine,
and when they ask who I was:

Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier,

Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier,
Ich schrei mit lauter Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm,
Gute Nacht.

Urlicht

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in grösster Not,
Der Mensch liegt in grösster Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt mich abweisen,
Ach nein, ich liess mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.

drummer to the King's Bodyguard.

Good night, you stones of marble,
you mountains and you hills,
good night, you officers,
corporals and musketeers.

Good night, you officers,
corporals and grenadiers,
I cry out loud and clear:
I take my leave of you,
good night.

Primordial light

O red rose,
man lies in direst need,
man lies in direst pain,
I would rather be in heaven.
I then came upon a broad path,
an angel came and sought to turn me back,
Ah no! I refused to be turned away.
I am from God and to God I will return,
dear God will give me a light,
will light my way to eternal blessed life.

Translations of all Schubert except 'Memnon', Strauss and Mahler by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Memnon' by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd. Loewe by Richard Stokes.